

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»
Навчально-науковий інститут бізнесу та сучасних технологій
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

ДЗВ «Переклад у галузі готельно-ресторанного бізнесу (німецька мова)»

на 2021-2022 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	1 курс 2 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Тупиця Олександр Юрійович

к.філол. н.

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-94-98-447
Електронна адреса	tupytsya@ukr.net
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.im.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

у

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Ознайомлення студентів з теоретико-методологічними засадами перекладу в галузі готельно-ресторанного бізнесу, що передбачає розвиток фахової компетентності перекладача для забезпечення процесу міжмовної і міжкультурної комунікації в сферах гостинності та ресторанної справи; вивчення відповідного лексико-граматичного матеріалу; здійснення перекладу різножанрових текстів з німецької мови на державну і навпаки.
Тривалість	5 кредитів ЄКТС/150 годин (лекції – 20 год., практичні заняття – 40 год., самостійна робота – 90 год.).
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання (виконання фонетичних, лексичних, граматичних вправ); обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання перекладів; доповіді з рефератами та їх обговорення; підготовка усних розповідей; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: 2 семестр – залік (ПМК).
Базові знання	Наявність знань, одержаних у базових теоретичних курсах з перекладознавчих дисциплін, а також практичного курсу другої іноземної мови та перекладу (німецька мова)
Мова викладання	Німецька/українська.

Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> • ПР 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами. • ПР 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. • ПР 10. Збирати й систематизувати мовні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). • ПР 11. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. • ПР 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. 	<ul style="list-style-type: none"> • ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. • ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. • ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. • ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. • ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). • СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. • СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. • СК 11. Володіння тематичними й експертними знаннями з інших галузей.

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
МОДУЛЬ 1. НІМЕЦЬКА МОВА ГОТЕЛЬНО-РЕСТОРАННОЇ СПРАВИ		
<p>1. Thema: Begrüßung. Ankunft der Gäste. Grammatik: Grundzahlen. Die schwachen Verben und Verb ‚sein‘ im Präsens. Personalpronomen. Phonetik: die Betonung.</p>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Dialog: Sie wünschen bitte? Phonetische Übungen
<p>2. Thema: Höflichkeitsformen. Grammatik: Imperativ. Personalpronomen.</p>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Texte: Ein Bahnhof. Liebe Sara. Grammatische Übungen
<p>3. Thema: Entschuldigung. Bedauern. Grammatik: Verb ‚haben‘ im Präsens. Wortfolge im einfachen Satz.</p>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Dialog ‚Was kann ich für Sie tun?‘ Grammatische Übungen Lexikalische Übungen
<p>4. Thema: Menschen und Reisen. Grammatik: Artikel. Nomen: Formen im Plural. Die Starken Verben im Präsens.</p>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Dialog: Woher kommen Sie? Lexikalische Übungen
<p>5. Thema: Urlaub und Reisen. Grammatik: Die Verneinungen. Possessivpronomen. Imperfekt.</p>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Text: Rekorde Dialog: Es ist wieder sehr laut ... Grammatische Übungen Lexikalische Übungen
<p>6. Thema: Hotel. Grammatik: Die Zahlen. Phonetik: Akzent und Melodie.</p>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Dialog: Haben Sie eine Garage. Phonetische Übungen
<p>7. Thema: Zimmer und Frühstück. Grammatik: Modalverben. Die Präpositionen mit Dativ oder Akkusativ.</p>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Text: Die Formulare. Dialog: Was darf es sein? Grammatische Übungen
<p>8. Thema: Mahlzeiten. Grammatik: Reflexive Verben</p>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів	Dialog: Zimmerkategorien. Lexikalische Übungen Grammatische Übungen
<p>9. Thema: Zimmer bestellen. Grammatik: Perfekt. Die Deklination der Adjektive. Die Steigerungsstufen der Adjektive und Adverbien.</p>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Dialog: „Hier Härtel“ Grammatische Übungen

<p>10. Thema: Korrespondenz und Telefondienst. Grammatik: Die Substantive. Ordnungszahlen.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна контрольна робота.</p>	<p>Dialog: " Park Hotel. Hallo?" Text: „Ein Krokodil und kein Telefon“ Auskunft am Telefon geben</p>
<p>МОДУЛЬ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РІЗНИХ ТЕКСТІВ У ГАЛУЗІ ГОТЕЛЬНО-РЕСТОРАННОГО БІЗНЕСУ</p>		
<p>11. Thema: Hotelservice.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Dialog: Guten Tag, mein Name ist Gerlach... Text: Verpackungsfrei einkaufen Grundlagen der Gastgewerbebranche. Klassifizierung der Beherbergungsbetriebe nach internationalen Standards.</p>
<p>12. Thema: Hinweise, Auskünfte und Mitteilungen</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Dialoge: Hotel Merkur... Die Autovermietung. Text: Latte Art – Die Kunst der Kaffeeverzierung. Organisation des Beherbergungsbetriebes. Abteilungen. Unterdepartamenten.</p>
<p>13. Thema: Angebote im Hotel.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Dialoge: Ja, bitte? Was kann ich für Sie tun? Dialoge: Kann ich Ihnen helfen... Text: Es wird serviert... Arten und Formen von Dienstleistung in den Beherbergungs- und Verpflegungsbetrieben. Personal in der Gastgewerbebranche. Funktionen, Aufgaben, Verantwortlichkeiten.</p>
<p>14. Thema: Angebote am Urlaubsort.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Dialoge: Ich möchte ... die Gymnastik machen... Text: Benehmen bei Tisch Zimmerarten- und -Kategorien im Beherbergungsgewerbe. Definitionen. Ausstattungen.</p>
<p>15. Thema: Wege in der Stadt beschreiben. Hinweise für den Urlaubsort geben.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Dialoge: Können Sie mir helfen? Text: Richtiges Benehmen im Restaurant Arten der Verpflegungsbetriebe. Allgemeine Charakteristik. Personals. Aufgaben des Arten und Formen des Restaurantservices.</p>
<p>16. Thema: Ausflugsprogramme empfehlen</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Dialog: Wir möchten morgen etwas unternehmen. Text: Im Restaurant: Essen und Trinken bestellen</p>
<p>17. Thema: Weckdienst. Die Rechnung erklären. Bezahlung entgegennehmen.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Dialoge: Fischer am Apparat. Text: Inge im Restaurant. Grundlagen des Restaurantservices.</p>
<p>18. Thema: Die Zufriedenheit der Gäste erfragen.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; граматичні вправи; переклад текстів</p>	<p>Text: Gäste verabschieden. Auf einen gelungenen Abend Menüvorschläge Menüarten. Menüs Grundsätze.</p>
<p>19. Thema: Im Restaurant.</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування</p>	<p>Dialoge: Wie hat es Ihnen bei uns gefallen? Text: Die Zufriedenheit der Gäste erfragen. Menü-Rezepte für jeden Anlass und jeden Geschmack Professionelle Etikette. Servicequalität.</p>

20. Thema: Abreise der Gäste.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна контрольна робота.	Text: Fundsachen. Mitarbeiter im Restaurant Menüvorschläge Weinkunde europäischer Länder.
--------------------------------------	---	--

Інформаційні джерела

1. Блажко М.І. Навчальний посібник з країнознавства Федеративної Республіки Німеччини для студентів 4-5 курсів факультету іноземних мов. Ніжин: Видво НДПУ ім. М.Гоголя, 2004. 192 с.
2. Галаган В. Я. Німецька мова туризму та готельного господарства. Deutsch für Tourismus und Hotellerie : навчальний посібник. К. : КНТЕУ, 2010. 420 с.
3. Коваленко Л. В. Базовий курс німецької мови для студентів, що вивчають економіку : навчальний посібник. К. : КНТЕУ, 2009. 204 с.
4. Палагнюк І. Д. Німецька мова : Навчальний посібник. Львів : Новий Світ, 2009. 126 с.
5. Перунчак Т. І. Німецька мова в галузі гостинності. Львів 2020. 267 с.
6. Туріс І.Ю. Німецька мова готельно-ресторанної справи: Навч. пос. К.: Кондор, 2011. 196 с.
7. Wir lernen Deutsch. Німецька мова як друга іноземна для студентів спеціальності «Туризм» : навч. посіб. / С. В. Частник, О. С. Частник.; Харк. держ. акад. культури. Харків : ХДАК, 2017. 70 с.
8. Buscha A., S. Szita. A-Grammatik. Schubert-Verlag, Leipzig, 2010. 186 S.
9. Bünting K. Schreiben & Reden leicht gemacht. Praktischer Ratgeber. Köln: Linhen Verlag, 1989. 360 S.
10. Fingerhut M. Deutsch für den Beruf. Kommunikation am Arbeitsplatz. Verlag für Deutsch, 2004. 204 S.
11. Grimm H.-J., F. Kempter. Kleine deutsche Artikellehre. Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1994. 175 S.
12. Lévy-Hillerich, Dorothea Kommunikation im Tourismus, Fraus Verlag, 2015.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publiczna-informacija>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

<i>Види робіт</i>	<i>Максимальна кількість балів</i>
Модуль 1 (теми 1-10): захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (10 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Модуль 2 (теми 11-20): захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (10 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Разом	100

**Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення
навчальної дисципліни**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни